

律政司
法律政策科
中環下亞厘畢道18號東座5樓



圖文傳真: 852-3918 4799
網址: www.doj.gov.hk

DEPARTMENT OF JUSTICE
Legal Policy Division

5/F., East Wing, Justice Place,
18 Lower Albert Road, Central

Fax: 852-3918 4799
Web Site: www.doj.gov.hk

本司檔號 **Our Ref.:** LM(3) to LP CLU 5037/7/3C
來函檔號 **Your Ref.:** LS/3S/3(3)(18-19)
電話號碼 **Tel. No.:** 3918 7072

傳真 (2877 5029)及
電郵 (wkan@legco.gov.hk)

香港中區立法會道 1 號
立法會綜合大樓
立法會秘書處
法律事務部
助理法律顧問
簡允儀女士

簡女士:

**2018 年成文法 (雜項規定) 條例 (生效日期) 公告
(2018 年第 197 號法律公告)**

2018 年 10 月 26 日有關內務委員會委員提問的來函收悉。現回覆如下:

問題(a):

Whether the English equivalent of “基層人民法院” in the Mainland has recently been changed from “Basic People’s Courts” to “Primary People’s Courts” so that the above replacements have to be made.

1. 《內地判決(交互強制執行)條例》(第 597 章)旨在施行由中華人民共和國最高人民法院與香港特別行政區政府訂立的《關於內地與香港特別行政區法院相互認可和執行當事人管轄的民商事案件判決的安排》(“該安排”)。該安排的參考英文文本將“基層人民法院”翻譯為“Basic People’s Court”。而該英文用語亦採用於 1979 年《中華人民共和國法院組織法》(“組織法”)的英文翻譯文本中。因此,《內地判決(交互強制執行)條例草案》同樣採用該英文翻譯,即 “Basic People’s Court”。

2. 律政司其後得悉《組織法》於 2006 年修訂後，全國人大常委會法制委員會將修訂後的《組織法》的英文譯本收錄於《中華人民共和國法律匯編(2006)》(“*The Laws of the People’s Republic of China (2006)*”)。“基層人民法院”的英文翻譯被改為“Primary People’s Court”。
3. 雖然內地的法律以中文制定，但由人大常委會法制委員會出版的英文翻譯文本可被視為官方英文譯本¹，律政司認為宜將第 597 章內的英文用語改為“Primary People’s Court”，令該英文用語與《中華人民共和國法律匯編》(“*The Laws of the People’s Republic of China*”)內的官方譯本一致。

問題(b):

Whether the English equivalent of “基層人民法院” in the Mainland was not “Basic People’s Courts” at the time of enactment of Cap. 597.

1. 2006 年修訂的《組織法》的英文譯本收錄於《中華人民共和國法律匯編(2006)》(“*The Laws of the People’s Republic of China(2006)*”)，而該匯編於 2007 年 10 月出版，即第 597 章於 2008 年 4 月通過前的數月。

我們希望上述回覆對內務委員會有所幫助。如有任何其他問題請告之。



律政司法律政策科
政府律師
吳玲玲

2018 年 10 月 30 日

副本抄送：郭文儀女士，高級政府律師

#477291v1A

¹ 《中華人民共和國著作權法釋義》第 5 條